

COPACABANA DE LOS INCAS:

AYMARU O AYMARA

Javier Medina Dávila¹

RESUMEN

Con base en el texto *Copacabana de los incas* editado tardíamente por Jesús Viscarra Fabre con base en el escrito de Baltasar de Salas, Javier Medina dice que se trata de un palimpsesto que revelaría los Nombres sagrados de las instituciones y la nomenclatura secreta andina. Salas fue un fraile agustino que vivió a fines del siglo XVI y principios del XVII; en tanto que Viscarra fue otro fraile del siglo XIX. Según Medina, Salas sería parte de la tradición herética judía proclive al esoterismo cabalístico. A partir de veinte enunciados, Medina interpreta los nombres y establece las pautas del Vivir bien: “Nútrete siempre de la energía del misterio”; “reflexiona siempre”;

¹ Filósofo, escritor, gestor y consultor boliviano, de origen sefardí nacido en el ayllu peruano de Waita. Se considera judío y católico, monoteísta y animista. Ha estudiado en Alemania, Austria, Suiza, Holanda y España. Ha sido agricultor en los años setenta, editor en los ochenta y tecnócrata en los noventa; habiendo cumplido tareas de consultor y asesor en temas fronterizos como los del desarrollo y “Vivir bien”, el capitalismo y la reciprocidad, el monoteísmo y el animismo. Fue editor y director de HISBOL y dirigió el Fondo de Inversión Social. Ha escrito alrededor de dos docenas de libros de notable impacto. Su último libro es *Pasos hacia una biosofía del Vivir Bien*; también ha publicado en 2006, *Diarquía: Nuevo paradigma de diálogo*, *Repensar Bolivia*, *¿Qué Bolivia es posible y viable?*, además de *Suma qamaña: Por una convivencia postindustrial*, y su libro *Manifiesto municipalista*. En 2008 ha publicado *Las dos Bolivias*, y *Ch’ulla y Yanantin: Las dos matrices de civilización que constituyen a Bolivia*; en 2010, *Mirar con los dos ojos: Gobernar con los dos cetos*; y en 2012, fue coordinador y editor de *Ecozoico y cambio climático* y *Caminar acompañados*. En 2014 vieron la luz sus libros *Economía de la Madre Tierra: Por una nueva comprensión de la economía* y *Acerca del turismo-biocultura: Hacia la construcción de un modelo*.

“vive siempre en red”; “semanalmente mueve las energías paritarias de la comunidad y recuérdale el camino de la mutua compasión y de la conveniencia de ser entrañables en el trato mutuo”; “semanalmente haz que circulen las palabras y las emociones de la comunidad, e infórmate bien teniendo en cuenta el envés y el revés para tomar decisiones sabias”; “sé entrañable siempre”; “rumia siempre las palabras”; “jamás llegues a la saciedad”; “jamás abuses de tus iguales ni de la biodiversidad del bosque ni de las energías de la tierra”, “jamás dejes de criar la vida”; “no seas *chulla*, haz que circule la energía del *ayni*”; “quien vueltea o flojea, que muera”; “quien mienta, que muera”; “quien robe, que muera” y “quien tire sin discreción, que muera”.

PALABRAS CLAVE

Historia de los incas // *Copacabana de los Incas* // Sabiduría andina // Qabbalah sefardí en Copacabana // Los nombres secretos de los Andes // Sentencias del “Vivir bien”.

ABSTRACT

Based on the text *Copacabana de los Incas* edited belatedly by Jesus Viscarra Fabre and based on the document of Baltasar de Salas, Javier Medina says that is a palimpsest that reveals the sacred names of the institutions and the Andean secret nomenclature. Salas was an Augustinian friar who lived in the late sixteenth and early seventeenth century; while Viscarra was another friar of the nineteenth century. According to Medina, Salas would be part of the Jewish tradition heretical prone to Kabbalistic esotericism. From twenty quotations, Medina interprets the names and sets the guidelines for “Vivir bien”: “Nourish always energy Mystery”; “Always think”; “Always live in network”; “Moves the joint energies of the community and remind the way to mutual compassion and convenience of being endearing to mutual treatment, weekly”; “Make circulate the words and emotions of the community, and inform yourself well considering the lower surface and the back to make wise decisions, weekly”; “Be endearing always”; “Always ponder the words”; “You never reach satiety”; “Never overdo your peers or the biodiversity of the forest or the energies of the earth”, “You never stop raising life”; “Do not be *chulla*, make energy *ayni* flow”; “Who tours or lazy, must die”; “Who lie, must die”; “Who steal, must die”; and “who fucking without discretion, must die”.

KEYWORDS

History of the Incas // *Copacabana de los Incas* // Andean wisdom // Qabbalah Sephardi in Copacabana // The secret names of the Andes // Quotations of “Vivir bien”.

Hay varias maneras de leer un texto. Una, que tiene su brillo y fuerza, es la manera positivista, racional y crítica; sus límites metodológicos también son obvios. Otra manera, es aquella en la cual no es importante tener certeza de quien es el autor, de si las fechas son correctas, de si hay muchas manos metidas y quien es quien, de si es apócrifa, pseudo epigráfica o no; el palimpsesto textual, como un ser vivo es significativo en sí mismo: en su abigarramiento y complejidad. Este enfoque considera al texto como un fractal o como un microcosmos de la noosfera de determinada época. Tiene que ver con micro historias de mentalidades específicas que pueden alumbrar los lados silenciados por la Historia oficial.

Yo quisiera presentarles, *Copacabana de los Incas: Aymaru o Aymara*, como un testimonio concreto de interculturalidad, de diálogo entre el monoteísmo y el animismo, desde la aproximación occidental: Salas y Viscarra, para aprender cómo se ha dado este encuentro entre nosotros en tiempos de Inquisición y Extirpación de idolatrías: siglo XVII.

Sospecho que *Copacabana de los Incas* es un palimpsesto marrano. Nos fascina, en efecto, el otro lado de la medalla monoteísta y patriarcal. Se sabe que, entonces, la Inquisición funcionaba eficientemente y, por tanto, había que cuidarse y encriptar para protegerse y, sin embargo, pasar la información al *atento y sabido lector*; como hizo Cervantes, por ejemplo, con el Quijote. Los *Rolletes* de fray Baltasar, tres siglos después, siguen siendo ninguneados e ignorados, tal vez porque transmiten el sistema simbólico aymara: los Nombres “primordiales” de las instituciones andinas y, a lo mejor también, porque muestra una misma *forma mentis*, común a qabbalistas y animistas: no escapar a lo contradictorio y entenderlo como complementario. Mientras conozcamos la nomenclatura esotérica andina, el otro lado de nosotros mismos, estos Nombres quedarán como semilla para nuevos renacimientos.

El texto que voy presentar es: Fray Jesús Viscarra Fabre, *Copacabana de los Incas*².

²

La Paz: Fundación Flavio Machicado Viscarra y Fundación Cultural del Banco Central, 2010. Segunda edición; la primera es de 1901.

Empecemos por la figura de Baltasar de Salas, fraile agustino, escurridizo y enigmático; amigo de arcanos e idolatrías. Me tinca que de familia conversa. Salas es apellido registrado en los anales de la Inquisición. Con su familia, pasan a la Nueva España hacia 1566; en 1586 se le encuentra en Lima; en 1589 obtuvo del Rey licencia para excavar una *wak'a* en Quito; en 1590 obtuvo permiso para volver a la Nueva España; en 1591 se halla en Panamá donde funda un convento agustino; en 1593, tras un viaje a Roma, se encuentra en España pidiendo licencia para volver a Panamá. Hacia 1604 se le vuelve a encontrar en Lima. Se supone que habría residido en Copacabana, entre 1612 y 1626; sin embargo, los cronistas agustinos, Calancha y Torres, callan sobre él; lo cual tampoco es concluyente. Ningunear es algo bastante antiguo, sobre todo a los extravagantes. Como no podría haber sido de otro modo, se dice que entre 1576 y 1612, habría publicado en Madrid, Amberes y Nápoles ciertos manuscritos; hasta ahora, empero, nadie ha podido verificar esta información. Las referencias a la Orden se ajustan a la realidad. Vargas Ugarte deja abierta la posibilidad de que Ramos Gavilán se aprovechara de algunos datos de Salas, como Garcilazo lo hiciera con textos de Blas Valera. Aunque el enigma persiste, hay muchas referencias que insinúan que Baltasar de Salas, efectivamente, escribiera algo sobre el santuario andino y cristiano de Copacabana: sus firmas limeñas coinciden básicamente con las que reproduce Viscarra a propósito de su “edición” de los *Rolletes Aymaru Aymara*.

Fray Jesús Viscarra Fabre, 1847-1904, nació en Sorata y murió en La Paz. Ingresó a la Orden franciscana a muy temprana edad, siendo ordenado sacerdote en 1872. Dos años después fue designado “Capellán del Camarín de la Virgen de Copacabana”. En 1877 es enviado a misionar las provincias de Larecaja y Nor Yungas, desde su sede en Coroico. En la década de los ochenta, estuvo en Arequipa, Lima y Roma. Deja la Orden franciscana y prosigue como sacerdote diocesano. Su peculiar “edición” del texto de Baltasar de Salas revela una tensión espiritual e intelectual muy fuerte, que también podemos ver en la obra de Gamaliel Churata, *El pez de oro* y en *El loco* de Arturo Borda; otros textos donde occidente y la indianidad se encuentran cuerpo a cuerpo. Dan que pensar.

Utilizando un recurso, muy marrano, el de apelar a un manuscrito antiguo y desconocido, por él descubierto, como Moisés de León, Cervantes, Borges o Umberto Eco, fray Jesús emprende la tarea de editar un texto silenciado varios siglos ya: *Rolletes Copacabana de los Incas*³. Tiene otras

³ *Rolletes Copacabana de los Incas. Origen primero del Kotakhanawi y Titicaca. Historia dirigida a la C. M. de Don Felipe Cuarto, N. S. Rey, potentísimo de las*

carátulas. He transcrito, ni la más larga ni la más corta. Esta oscilación, por ejemplo, ya pone nerviosos a los críticos positivistas. Ahora bien, en la edición misma de los *Rolletes* ya se nota la incontinencia de fray Jesús: el aparato crítico que quiere adjuntar, para una mejor comprensión y puesta en contexto y perspectiva de los *Rolletes*, es no sólo desmesurado, sino que invade el texto mismo de Salas e, incluso, le enmienda la plana, mareando a un lector melindroso. No hay que dejarse espantar por ello. Hay que ir al grano: a expurgar los “Nombres primordiales” de la cosmología e instituciones aymaras, para poder reconstruirla y entenderla mejor y, en ello, reconstruir cómo se dio ese encuentro intercultural entre los vencidos, internos y externos, del catolicismo hispánico.

Las carátulas buscan suscitar un toque añejo. Si son de veras o no, tiene poca importancia. Esa es fatiga de positivistas. Lo significativo, aquí, es editar unos *Rolletes*. ¡Qué digo! Se trata de que salga la palabra **Rolletes**. Como ya habrá sospechado el agudo lector, esta palabra remite a los Rollos de la *Toráh*. Los judíos, en efecto, enrollan sus escrituras sagradas. Baltasar de Salas está sugiriendo, aguando el atrevimiento con un diminutivo no infantil, que se trata de una operación marrana y que la información que se va a transmitir: Nombres primordiales, tiene carácter sagrado; de otro modo no usara el término *Rollete*. Al juntar la palabra *Rollete* a las palabras *Kotakhawana* y *Titikaka* está indicando, al buen entendedor, que el autor se adscribe a la tradición herética del judaísmo. La *Qabbalah*, por lo visto, sigue operando en los conventos donde se siguen refugiando los sefardíes católicos, atrapados, a la sazón, en la contradicción extirpar y salvar las idolatrías, como un siglo antes Blas Valera. Salas no sólo nos está diciendo que le atraen las idolatrías, sino que, además, le fascina lo femenino; en este caso, la *wak'a* mayor de *Kothakhawana*: un lugar de poder maternal. El guiño a *Hashem* y a la *Shejinah* ha sido pasado. Ya tenemos la clave de lectura. Lo demás es un galimatías para cubrir y descubrir las pepitas de oro: los Nombres, el Mapa conceptual de un espacio de Poder femenino.

En esta prueba, e invitación a seguir leyendo, me voy a limitar a lo esencial. Baltasar de Salas nos ofrece un elenco o catálogo de los Nombres se-

Españas y Monarca invictissimo del Nuevo Orbe por su humilde siervo Fray Baltasar de Sâlas, augustiniano: Quien fizo imprimir ESTA PARTE con las debidas licencias y muy conforme al DECRETO del 13 de Marzo de 1625 expedido en Roma por N. SS. P. Urbano Octavo. ANTVERPIAE, Ex officina Plantiniana, apud Balthasarem & Ioannem Moretos. M. DC. XX.VIII. PARTE PRIMERA Reimpresa con sus Isografías y Anotaciones POR J. Viscarra F.

cretos y sagrados de los Andes, siguiendo la hoja de ruta hebrea: génesis, genealogías, el diluvio y, en especial, Noé en quien entroncan y de quien descienden los demás pueblos y otros tics marranos: el paraíso, las tribus perdidas, sistemas de escritura y codificación: los quipus, las leyes, etimologías, filología comparada... pero abierta a los hallazgos nativos; mejor dicho, esa ruta conocida abre los senderos desconocidos de los Andes.

El detalle, empero, está en los Nombres. Como se sabe, un nombre con el que los sefardíes se refieren al Inefable es, precisamente, *Ha Shem*: el Nombre. Tiene que ver con suscitar lo contradictorio: no pronunciar su Nombre en vano y, sin embargo, proferir sus atributos: decir y no-decir. Un caso semejante, pero en clave cristiana, es el libro de otro marrano notable: Fray Luis de León que escribió entre 1572 y 1585, *De los nombres de Cristo*. Allí glosa, por ejemplo, los Nombres: "Pimpollo", "Faces de Dios", "Monte", "Padre del Siglo futuro", "Brazo de Dios", "Rey de Dios", "Esposo", "Príncipe de Paz", "Amado", "Cordero", "Hijo de Dios", "Camino", "Pastor" y "Jesús". Baruj Spinoza y Wittgenstein, por ejemplo, callaron sobre *Hashem* pero sacaron punta a sus atributos, abriendo y cerrando la Modernidad, filosóficamente hablando. Dejo la palabra a Fray Luis para que veamos de qué se trata con esta operación:

Consiste, pues, la perfección de las cosas en que cada uno de nosotros sea un mundo perfecto, para que por esta manera, estando todos en mí y yo en todos los otros, y teniendo yo su ser de todos ellos, y todos y cada uno de ellos teniendo el ser mío, se abraza y eslabone toda esta máquina del universo, y se reduzca a unidad la muchedumbre de sus diferencias; y quedando no mezcladas, se mezclen; y permaneciendo muchas, no lo sean; y para que, extendiéndose y como desplegándose delante los ojos la variedad y diversidad, venza y reine y ponga su silla la unidad sobre todo. Lo cual es avecinarse la criatura a Dios, de quien mana, que en tres personas es una esencia, y en infinito número de excelencias no comprensibles, una sola perfecta y sencilla excelencia.

La civilización andina nos va a permitir pasar de un enfoque antropocéntrico a uno cosmocéntrico que es lo que ha descubierto, justamente, fray Baltasar al buscar, en los Nombres aymaras, sus otros sentidos: analógico, simbólico y místico, siguiendo las reglas de la exégesis qabbalista. Para un Marrano, entender la civilización andina, es entender y poder descifrar sus "Nombres secretos".

A modo de ejemplo voy a transcribir los Nombres esotéricos del *Lago Titicaca*. Son los siguientes:

<i>Titi-Tota</i>	Padre de estaño siempre viviente y vivificante
<i>Inti kkal ccana</i>	Peldaño o piedra fulgurante del Sol
<i>Inti kkaj-ja</i>	Hornaza del Sol y de sus hijos, los Incas
<i>Inti nina</i>	Brasa incombustible del Sol y padre nuestro
<i>Inti wiya</i>	Flama inmortal del dios Sol y luz viviente
<i>Thithi kkaj-ja</i>	Gemido ardiente y poderoso de ese dios
<i>Thithi pata</i>	Isla del gemido o del lloro universal
<i>Thithi Tata</i>	Gemido del Sacerdote supremo y padre nuestro
<i>Titi ccannaña</i>	Templo de nuestro dios Sol, pastor y maestro
<i>Titi wiyaña</i>	Altar de estaño para adorar al Sol rey nuestro
<i>Titi-kaka y Thithi-Ccotta</i>	Taza estañada que contiene todas las aguas reunidas por los cuatro vientos de los Intis, Antilis o Andes

También nos confía los Nombres ocultos de los *Cerros nevados*:

<i>Auki-Uma</i>	Padre de las aguas de nuestro dios y padre el Sol
<i>Ari-caj-ja</i>	Cresta radiante del padre que nos da luz y existencia
<i>Ccollu-Apu</i>	Dios y padre de todas las montañas de nieves perpetuas
<i>Inti-llamphu</i>	Lecho del Sol, su dormitorio y lugar de su descanso
<i>Suru-Apu</i>	Pico soberano y adorable de nuestro dios y padre Sol
<i>Churu-atha</i>	Generador o foco de los rayos y resplandores de nuestro dios
<i>Ancco-uma</i>	Pilón de nieves o cabeza de aguas cristalizadas de nuestro dios
<i>Mancka-kcapi</i>	Espíritu oloroso y central de nuestro dios y padre Mallccu-Kapaj
<i>Mallcu-Auki</i>	Aguas del Cóndor imperial, hijo del Sol y padre nuestro
<i>Ccanna-wiri</i>	Foco ardiente de la luz, del calor y vida, que nos da nuestro dios
<i>Apu-wiri</i>	Soberano hacedor de la luz, del calor y vida, que nos da el Sol
<i>Auki-ccanna</i>	Generador fecundo del calor, luz y vida, que nos da el Sol

Conozcamos los Nombres secretos de la *Isla de la Luna*:

<i>Mama Huacu</i>	Madre divina del culto, Archipagoda, Templo matriz, Palacio y cenobio modelos
<i>Mama Yuman Ojillo</i>	Madre, virgen y reyna poderosísima y adorada
<i>Marmi-Sisa Ojillata</i>	Mujer madre y virgen adorada por el rey y los astros
<i>Huacu Ccoscco Yumani</i>	Reyna y madre y centro de nuestra Unidad General
<i>Yuyu-Huacu-Sisa</i>	Virgen que gobierna sentada sobre los astros y estrellas

<i>Ccunu-Atisisa</i>	Emperatriz que reina envuelta con nieves y con espumas del Lago
<i>Ccoya-ahti</i> o <i>Coaty</i>	Cuna y tumba de las primeras reinas e infantas del vasto Imperio de Manco

Gracias a fray Baltasar nos enteramos de los Nombres misteriosos de la *Península de Copacabana*:

<i>Mama-Ccotta</i>	Madre de los mares, ríos y aguas
<i>Cotta-Coyllor</i>	Aurora de las aguas y de sus lagos y ríos
<i>Ccotta-Ccanaña</i>	Lumbrera o gran faro de los mares
<i>Inti-Kcanatta</i>	Madre vestida o blindada del Sol nuestro dios y padre
<i>Ccoppa-ccanaña</i>	Arca o templo de las adoraciones de nuestro dios y padre

También añade dos Nombres en idioma pukina que llama *ppoc-kataña.aru*:

<i>Ccopa-cauna</i>	Cerros del dios lumbrera o radiante e inmortal
<i>Ccoppa-Kcaguaña</i>	Camino de estrellas que guía a la casa de nuestro padre dios y señor

Termina yapando sus Nombres cristianizados:

<i>Copa-ca-uana</i>	Arca celestial y vacía de todo pecado y de toda mancha
<i>Copa-cabaña</i>	Arca imperial de la cabaña de Cristo-Jesús, vida nuestra
<i>Lumen ad revelationem Gentium</i>	Fuego que guía y enciende en amor de Dios y del próximo
<i>Ccanaña</i>	Candela divina que salva a todas las almas que se le allegan

Para un monoteísta, la naturaleza no es un lugar de epifanía, manifestación de lo divino, sino la Historia humana: lo antropomorfo. Dios es entendido como Padre, Jesús como Hijo; el ser humano es el sujeto de la salvación; no la naturaleza. El enfoque del monoteísmo es, pues, antropocéntrico. En los Andes, en cambio, la Naturaleza es privilegiada como un espacio de hierofanía, de manifestación de los poderes divinos y, por tanto, tiene sus Nombres sagrados y, por ello, secretos. El enfoque es, pues, cosmocéntrico. Lo que es Dios para los monoteístas, es la Naturaleza para los animistas. De ahí a afirmar, como lo hace Baruj Spinoza, Dios o Naturaleza: *Deus sive natura*, hay un paso. Albert Einstein dijo que creía “en el Dios de Spinoza”.

Pero Baltasar de Salas no sólo toma nota de ello, sino que también trata de buscar los equivalentes homeomórficos de su sistema más íntimo: la angeología, que es la metodología con la que el judaísmo provoca las mediaciones imaginarias para suscitar el Poder sin más: *En Sof*, al cabo de la escala. Las figuras del friso de la Puerta del Sol en Tiwanaku son seres alados, como los de Mesopotamia. Se entiende que se los pueda considerar angélicos. De ahí, tal vez la curiosidad de fray Baltasar de inquirir por sus nombres esotéricos. De la primera mitad del siglo XVII son los famosos ángeles de Calamarca y Carabuco, atribuidos a José López de los Ríos y a Basilio de Santa Cruz; ambos con apellidos marranos. Los ángeles andróginos (¡lo contradictorio!) los delatan. Los nombres secretos que averigua fray Baltasar son los siguientes:

Ángeles	<i>Taapakas</i> o sea enviados y heraldos y mensajeros
Archángeles	<i>Paccawaras</i> , o sea guías y doctrineros y nuncios
Principados	<i>Chakawaras</i> o sea consejeros y amonestadores
Potestades	<i>Ccanna-waras</i> o sean sabios y gobernadores y jueces prudentes
Virtudes	<i>Thunus</i> o sea padres y madres y gefes de familia
Dominaciones	<i>Inti-waras</i> o <i>phallaphallas</i> , es decir milicias y ejércitos de conquistadores y sus generales
Thronos	<i>Uru-wiris</i> o sea sacerdotes y prophetas y solitarios y eremitas
Cherubines	<i>Aru-wiris</i> , es decir, psalmistas y coristas y cantores y músicos divinos
Seraphines	<i>Urpis</i> y <i>Chywalas</i> , o sea adoradores amantes e inalterables del Supremo Hacedor
Bb. Spiritus	<i>Cusi-Kkellpus</i> , es decir, espíritus celestiales o almas bienaventuradas

En fin, este texto es un manjar intelectual. Sugiero, finalmente, una manera creativa de no congelarlos en piedra, sino de usarlos para innovar y enriquecernos dando un ejemplo concreto, a propósito de una suerte de leyes del buen vivir aymara que Salas los introduce así: “Vedlos aquí, tal como los han ratificado, desde los años de la Liga-Taapak-Aymáru esos santos Aruwiris. Y también se han cumplido cada dedo o índice de estas Leyes por siempre entre estas gentes Culláwas”.

El fraile sefardí los presenta, significativamente, bajo la forma de “Ternarios”. El primer ternario contendría las leyes divinas: “Creencias y ritos y ceremonias” que, sin embargo, nuestro cronista no consigna, pero añade:

“mediante las enseñanzas y la constante dirección de nuestros *Apu-wilumis*, se han cumplido todos los mandatos encerrados en estos tres cartapacios que componen el 1er. ternario de leyes divinas. De cuyas obras y práctica se forma la Religión heredada de nuestros *Aukychas*”.

El segundo ternario contempla las “leyes naturales” que aparecen en dos manos de leyes: “Mano-derecha” y “Mano-cordial”. El tercer ternario estipula las “leyes civiles” en otras dos manos de leyes: “Mano para autoridades” y “Mano para todo-racional” que fray Jesús, entrometiéndose, llama “leyes agrarias”: este concepto no existía el siglo XVII.

Estos pentálogos, por así decir, empiezan de este modo: *Apu-Intin hynocanacapa* que Salas traduce de este modo: “Estos son los preceptos impuestos á toda alma-racional, por el Ser-supremo”. Y terminan asá: *Uka ampar eujjanaca ahn ppokkerijja: hywat-hywatapan. Iyau*, es decir, “Quien no cumpla, pudiendo, ese manojo de leyes: muera de muerte. Así sea: *Iyau*”. Tal la versión de Salas.

Transcribo, a continuación, tal cual, estos mandamientos, preceptos, leyes o sentencias del buen vivir aymara, para disfrutar de la rotundidad de su bella economía verbal; luego, comentaré las traducciones de Baltasar de Salas y ofreceré las que hemos trabajado con Jorge Miranda.

“MANO DERECHA”, “MANO CORDIAL”

<i>Hylirinaccaru-aynirejja: hywat-hywatápan</i>	<i>Wiñay-ahkañchássim</i>
<i>Ahyrajja: hywat-hywatápan</i>	<i>Wiñay-amauthassim</i>
<i>Karijja: hywat-hywatápan</i>	<i>Wiñay-chuymanchassim</i>
<i>Lunthathajja: hywat-hywatápan</i>	<i>Wiñay-arunchassim</i>
<i>Wachokherijja: hywat-hywatápan</i>	<i>Wiñay-yaanchassim</i>

“MANO PARA AUTORIDADES”, “MANO PARA TODO-RACIONAL”

<i>Paccalluri takheru-muyupayata</i>	<i>Ahni-puni ñajjossimti</i>
<i>Paccalluri takheru-quyapayata</i>	<i>Ahni-puni patamti</i>
<i>Paccalluri takheru-chuymanchata</i>	<i>Ahni-puni uywachassimti</i>
<i>Paccalluri takheru-arunchata</i>	<i>Ahni-puni lackachassimti</i>
<i>Paccalluri takheru-taripata</i>	<i>Ahni-puni kheruchassimti</i>

TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

DE LA “MANO DERECHA”.

Hylirinaccaru-aynirejja: hywat-hywatápan. Baltasar de Salas interpreta así: “El inobediente, convencido de su desobediencia: muera de muerte”. Aquí, empero, las palabras importantes, me parece, son: *Hyliri, jiliri*: hermano; *ayni*: concepto fundamental de la economía de reciprocidad, *hywa: jiwa*: muerte. *Hywat-hywatápan*, sin embargo, aquí es una frase hecha. Y la traducción de Salas parece buena, incluso si echa mano del superlativo hebreo: “cantar de los cantares”, “vanidad de vanidades”, para dar rotundidad a la sentencia.

Por otro lado, ya sabemos por Mario Torrez⁴ que este concepto de *jiwa* significa muerte pero en el sentido de muerte y de vida, como transición hacia lo bello en la acepción de agradable. La rotundidad, pues, no es absoluta. No hay nada absoluto en el pensamiento aymara; todo es relativo: tiene relación. Ahora bien, el *ayni*, como se sabe, consiste en intercambiar recíprocamente bienes y servicios iguales, es decir, poner en movimiento la energía social. Nuestra traducción, por tanto, sugiere lo siguiente: “Quien, como hermano no cumpla con el *ayni*, muera”. Es decir, quien no haga circular energía social, se quedará sin ella y decaerá por falta suya. Los quechuas conocen el *Ama waqlla*. *Waqlla*, según el *Vocabulario* de González Holguín, significa también *Chulla*: no parejo, sin pareja, por lo que la sentencia *Ama waqlla*: traducida homofóticamente por “No seas maricón”, se traduciría mejor por “No seas *chulla*: haz que circule la energía del *ayni*”. No seas individualista, solipsista, onanista.

Ahyrajja: hywat-hywatapan. Baltasar de Salas vierte así: “El perezoso, convencido de su pigracia: muera de muerte”. Aquí, empero, la palabra importante es *Ahyra*. Cancio Mamani⁵ la traduce como “Hacer dos cosas simultanea o concatenadamente”. Algo positivo. Connota diligencia, capacidad de usar simultáneamente los dos lóbulos cerebrales. Sutileza compleja. Bertonio pone un ejemplo ilustrativo: “Dezir a la nuera, para que lo entienda la suegra”. Oscilación, pues, entre dos puntos, bilocalidad interactiva. Sin embargo, en *Ayratha* connota algo negativo: “Errar texiendo, passando los hilos del vrdiêbre sin cogerlos con la trama”, “*Ayraquipatha*: Dar a vno si, y a otro no, quando ay muchos”, “*Ayrana-*

⁴ *Pacha* N° 6 [2001], pp. 45-67.

⁵ *Inkillkuna*, Chukiyawu, 1968, pág. 8.

tha: Reñir a vno o hablar para que otro lo tome para sí”: Bertonio. *Jja* ¿es un sufijo de negación? *Ja*, puede ser un sufijo exagerativo, cualitativo, localizador, partitivo. *Ja*, como sílaba significativa denota vida, grande. Esta oscilación, este ir y venir, dar vueltas, parece que *jja* la sufija negativamente; como que la ambigüedad, la oscilación no es productiva. Así, pues, sugerimos la siguiente traducción: “Quien vueltea, muera”. Los quechuas conocen la famosa *Ama kella*: “No seas flojo”.

Karijja: hywat-hywatapan. Baltasar de Salas traslada así: “El mentiroso, convencido de su mentira: muera de muerte”. Ahora diríamos: “Quien mienta, muera”. Es interesante, sin embargo, recordar el mapa semántico de *Kari*, *Khari*, *K’ari*. *Kari* es un jefe lupaka que vence a Sapa-lla, jefe pakajaqi, gracias a una alianza con Wirakucha. Alguien capaz de complejidad, astucia y sumar. *Khari khari* puede significar dos cosas: primero: una hierba cortante de los yungas; después, al conocido Sacamantecas. *Khariña* es cortar, separar. *K’ari* es el mentiroso, falsario; connota algo apócrifo; en Bertonio, también chismoso. *K’ari katuya* significa pescar la mentira: pescotis. Pero es muy interesante la explicación que da Felix Layme en su *Diccionario*: “La oscilación de precios en un mismo mercado o feria hace que una persona sea considerada como mentirosa al saber un otro precio en dicho sitio”. Significativamente, el principio de no contradicción es bien visto en los aforismos morales aymaras. *K’aririsi* es mentiroso, embaucador, seductor. Los quechuas conocen el *Ama llulla*: “No seas mentiroso”.

Lunthathajja: hywat-hywatapan. Baltasar de Salas transcribe así: “El ladrón, convencido de su latrocinio: muera de muerte”. Sólo un par de matices: *lunthathaña* es robar sin violencia; *lunthatjaña* es robar con violencia, depredar, saquear. “Quien robe, muera”. Los quechuas conocen el *Ama sua*: “No robar”.

Wachokherijja: hywat-hywatapan. Baltasar de Salas interpreta así: “El fornicario, convencido de su pecado: muera de muerte”. *Wachu* significa surco, camellón. *Wachuqa*: adulterio. *Wachuqaña*: fornicar. *Wachhiña*: simular el coito. Bertonio ilumina sobre el origen de la metáfora: “Huachhantatha kimintatha: meter mucho el arado, o el palo con que barbechan los indios”. “Huachahatha kimitha: Hazer actos torpes como perrillos y perrillas”. “Hayatha huachhatha: Tener esos desseos torpes viendo de leños la persona que codicia”. Nuestra sugerencia: “Quien tire sin discreción, muera”. Los quechuas conocen el *Ama sipish*: “No destruyas la vida de los demás”.

DE LA MANO CORDIAL

Wiñay-ahkañchássim. Salas traduce: “Consérvate siempre en toda vida y virtud”. Aquí la palabra clave es *ahkaña*: *jakaña*. Torrez⁶ despliega el siguiente mapa mental: *Jaka*; vida en el sentido de estar integrado en la trama de la vida; *jaka-sa*: nuestro poder de vida; *jaka-wi*: lugar de la convivencia como un lugar agradable; *jaka-ña*: lugar donde la vida se desarrolla hacia dentro. *Cha*, como sílaba significativa, significa energía, potencia; como sufijo puede ser verbalizador, dubitativo, interrogativo alternativo; como *ch’a*, comparativo. Nuestra traducción, por tanto, sugiere lo siguiente: “Vive siempre en la red” en el sentido de conectado con la trama de la vida.

Wiñay-amauthassim. Salas traduce: “Instrúyete siempre en toda ciencia y oficio”. La sílaba significativa *ama* sugiere la idea de cavilar, pensar, recordar, discurrir, aconsejar, sugerir, dar ideas. De ahí viene *Amawt’a*: pensador. Connota la idea de, no tanto introducir información de fuera: instruirse; cuanto poner en movimiento la información que se tiene dentro: memoria. Sugerimos: “Reflexiona siempre”.

Wiñay-chuymanchassim. Salas interpreta así: “Aconséjate siempre para todo”. Aquí la palabra clave es *chuyma*: una de los conceptos mayores de la inteligencia emocional aymara, a juicio mío. Vayamos, sin embargo, a Bertonio. “Chuyma: Los bofes propiamente, aunque se aplica al coraçô, y al estômago, y casi todo lo interior del cuerpo”. “Chuyma: Todo lo perteneciente al estado interior el animo bueno, o malo; virtud o vicio, según lo que le precediere. Y para que se entienda ponemos algunos ejemplos tocantes al cuerpo y al animo”. “Chuyma kaphittito: Tener mal, o aprieto de coraçon, con que a veces desmaya el enfermo”. “Chuymarochatha: Encomendar a la memoria”. “Chuymachasitha: Comenzar a tener entendimiento o discreciô”. “Chuymanisa: Tonto, sin juyzio”. “Chuymakheara: Savio entendido”. “Chuymatratha: Maquinar, traçar en su pensamiento”. Nuestra sugerencia de traducción sería, pues: “Sé entrañable siempre”.

Wiñay-arunchassi. Salas traduce: “Aconséjate siempre para todo”. *Aru* es el equivalente de *Logos* y *Verbum*: Palabra. *Cha*: energía, fuerza. Sugerimos lo siguiente: “Déjate conducir siempre por la fuerza de la palabra” o también: “Rumia siempre las palabras”, “pijcha siempre las palabras”.

Wiñay-yaanchassim. Salas vierte así: “Ensanchate siempre en toda verdad y justicia”. La sílaba significativa *ya* remite a misterio; *cha* a energía,

⁶ Pacha N° 6 [2001], pp. 45-67.

fuerza. Le sobrevuelan grandes conceptos del aymara: *yanani*: paridad; *yanaphtha*: ayudar en *ayni*; *yatiri*: “Persona con poderes, gracias a la energía del rayo, que sabe del espacio-tiempo por intermedio de la coca y suele dar ofrendas y ritos a los dioses”. Félix Layme, *Diccionario*. Nuestra sugerencia iría por aquí: “Nútrete siempre de la energía del misterio”. Baltasar de Salas recoge así esta gavilla: “Los comentarios doctrinales de estas dos Manos de leyes, trasumptados de los Slingotes, los indios Amauthas y euphuistas los tienen en sus kypus y los hacen aprender de memoria con todas sus gentes de su respectivo Aylo y parcialidad”.

DE LA MANO PARA AUTORIDADES

Paccalluri takheru-muyupayata. Salas traduce así: “Semanalmente congregarás á todas las gentes de vuestra parcialidad”. *Paccalluri* ya no está en los diccionarios. Sin embargo sabemos que *Pa* es dos, par; *Qallqu*; cinco, o sea, siete; semanalmente. *Takheru* tampoco está en los diccionarios; probablemente le subyaga *Thakhi*: camino, en el sentido taoísta de vía, método, dirección o curso principal. *Muyu* connota círculo, girar en redondo, dar vueltas, circundar; también el camino más largo: el que da vueltas, justamente, por oposición al camino recto. *Muyutaña* significa meter al ganado al aprisco rodeándolo. *Paya* es dos, *payachaña* es parear. *Ta* presumo que es un sufijo de acción momentánea. Así, pues, sugerimos la siguiente versión. “Semanalmente mueve las energías paritarias de la comunidad”.

Paccalluri takheru-quyapayata. Salas traduce así; “Semanalmente al pueblo enseñarás la mutua compasión”. *Quya* es mujer, lo femenino, lo emocional. *Q’uya* se dice de alguien que despierta lástima. Así, pues, sugerimos: “Semanalmente recodarás a la comunidad el camino de la mutua compasión”.

Paccalluri takheru-chuymanchata. Salas traduce: “Semanalmente al pueblo le ensancharás en sus virtudes”. Ya vimos el significado de *chuy-ma*. Sugerimos: “Semanalmente recordarás a la comunidad la conveniencia de ser entrañables en el trato mutuo”.

Paccalluri takheru-arunchata. Salas traduce: “Semanalmente corregirás los vicios públicos”. *Arunchata* es la forma verbal, activa por tanto, de *aru*: palabra. Tal vez una buena traducción sea el neologismo de Humberto Maturana: lenguajear: conversar. Conversaciones público-privadas. Así, pues, sugerimos: “Semanalmente haz que circulen las palabras y las emociones de la comunidad”.

Paccalluri takheru-taripata. Salas traduce: “Semanalmente á cada uno remunerarás conforme á sus obras”. *Tari* es el textil en el que se guarda y sobre el cual se maneja la Coca. Según Bertonio “Taripatha: auerigar los delitos, preguntando, tomar información. Es acto propio de los que administran justicia”. Así, pues, sugerimos: “Semanalmente infórmate bien teniendo en cuenta el envés y el revés y toma decisiones sabias”.

DE LA MANO PARA TODO-RACIONAL

Ahni-puni ñajjossimti. Salas traduce: “Nunca jamás te excedas ni en comer ni en beber ni en dormir”. *Janipuni* es nunca, jamás. *Ñajjossi* ya no se encuentra en los diccionarios. *Ñaqha* significa paladar. *Ña* como adverbio significa casi. *-ti* es un sufijo de negación. Así, pues, sugerimos: “Jamás llegues a la saciedad”. La traducción de Baltasar de Salas me ha recordado la sugerencia del *Talmud*, Guitín 70: “Come un tercio, bebe un tercio y deja el tercio restante de tu estómago vacío”.

Ahni-puni patamti. Salas traduce: “Nunca jamás quieras hacerte vicioso ni impío ni criminal”. *Pata* es cima, encima, plano, aplanado: *plateau*. *Patakaña* es ponerse encima de otro. *P’ataña* se dice del picotear del ave de rapiña sobre su presa. Así, pues, sugerimos: “Jamás abuses de tus iguales”, “no seas altanero”.

Ahni-puni uywachassimti. Salas traduce: “Nunca jamás abuses de las bestias ni de las aves ni de los pejes”. *Uywa* es un concepto mayor del criar la vida del animismo aymara. *Uywiri* es el encargado de criar las chacras, los animales, las aguas, los bosques, las wawas..., en fin, criar la vida. *Cha*, como sabemos, es energía, fuerza, potencia. Sugerimos: “Jamás dejes de criar la vida”, “Nutre la vida”.

Ahni-puni lackachassimti. Salas traduce: “Nunca jamás abuses de las sales ni del oro ni de la plata ni de los metales que oculta la tierra”. *Laq’a* es tierra en el sentido más amplio. *Cha*: energía, potencia. Así sugerimos: “Jamás abuses de las energías de la tierra”.

Ahni-puni kheruchassimti. Salas traduce: “Nunca jamás abuses de ninguna clase de árboles ni de sus maderas ni frutos”. *Kheru* es verdor; *viriditas*, en latín. Sugerimos, pues: “Jamás abuses de la biodiversidad del bosque” o “no extingas el verdor del suelo”.

BIBLIOGRAFÍA

BERTONIO, Ludovico.

Vocabulario de la lengua aymara [1612]. Editado por CERES, IFEA & MUSEF. Cochabamba, 1984.

BORDA, Arturo.

El loco. En tres volúmenes. Honorable Municipalidad de La Paz, 1966.

CHURATA, Gamaliel (Arturo Peralta).

El pez de oro. [Editorial Canata, La Paz, 1957], Helena Uzandizaga, editora. Cátedra. Madrid, 2012.

DE LEÓN, Luis.

De los nombres de Cristo. Editorial Espasa Calpe. Colección Austral. Edición de Antonio Sánchez Zamarreño. Madrid, 1991.

DE MIGUEL, Raimundo.

Nuevo diccionario latino español etimológico. Agustín Jubera, Madrid, 1881.

GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego.

Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Qquichua o del Inca [1608]. Universidad de San Marcos. Lima, 1989.

LAYME PAIRUMANI, Félix.

Diccionario bilingüe castellano-aymara, aymara-castellano. Consejo Educativo Aymara. La Paz, 2004.

MAMANI, Cancio.

Inkillkuna: Cuatro caminos o métodos. Movimiento Cultural Qullana, Chukiyawu Marka. La Paz, 1998.

MIRANDA, Jorge.

Filosofía andina: Fundamentos, alteridad y perspectivas. HISBOL. La Paz, 1996.

TORRES, Mario; YAMPARA, Simón & CHOQUE, Roberto.

"Búsqueda de la qamaña del ayllu andino". En *Revista Pacha* N° 6. La Paz, 2001.

VISCARRA FABRE, Jesús.

Rolletes Copacabana de los Incas. Origen primero del Kotakhanawi y Titicaca. Historia dirigida a la C. M. de Don Felipe Quarto, N. S. Rey, potentísimo de las Españas y Monarca invictísimo del Nuevo Orbe por su humilde siervo Fray Balthasar de Sàlas, augustiniano: Quien fizo imprimir esta parte con las debidas licencias y muy conforme al Decreto del 13 de Marzo de 1625 expedido en Roma por N. SS. P. Urbano Octavo. Antverpiae, Ex oficina Plantiniana, apud Balthasarem & Ioannem Moretos. M. DC. XX.VIII. Parte Primera Reimpresa con sus Isografías y Anotaciones por J. Viscarra F.